**УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ**
**ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**

**ОБРАЗАЦ – 4**

## ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

**Тема**: Поступци у превођењу српских правно-административних текстова на мађарски језик – Анализа Службених листова Аутономне покрајине Војводине
**Кандидат**: Тимеа Тот Јухас
**Ментор**: др Марија Пастор-Кичи

**Téma:** Átváltási műveletek a szerb jogi-közigazgatási szövegek magyar nyelvre történő fordításában – Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjának elemzése
**Jelölt:** Juhász Tóth Tímea
**Témavezető:** dr. Pásztor-Kicsi Mária

### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Орган који је именовао комисију: Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду / Az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának Oktatási és Tudományos Tanácsa

Датум именовања комисије: 18. септембар 2026. / 2026. szeptember 18.

Састав комисије именоване у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | Звекић-Душановић Душанка<br>Zvekić-Dušanović Dušanka | редовни професор<br>egyetemi rendes tanár | Српски језик и лингвистика<br>Szerb nyelv és nyelvészet |
| | презиме и име | звање | ужа научна област |
| | Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду<br>Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar | председник<br>elnök | |
| | установа у којој је запослен-а | функција у комисији | |
| 2. | Андрић Едита<br>Andrić Edit | редовни професор<br>egyetemi rendes tanár | Општа и мађарска лингвистика<br>Általános és magyar nyelvészet |
| | презиме и име | звање | ужа научна област |
| | Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду<br>Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar | члан<br>tag | |
| | установа у којој је запослен-а | функција у комисији | |
| 3. | Лехоцки-Самарџић Ана<br>Lehocki-Samardžić Anna | ванредни професор<br>egyetemi rendkívüli tanár | Општа и мађарска лингвистика<br>Általános és magyar nyelvészet |
| | презиме и име | Звање | ужа научна област |
| | Свеучилиште Јосипа Јурја Штросмајера у Осијеку<br>Josip Juraj Strossmayer Egyetem, Eszék | члан<br>tag | |
| | установа у којој је запослен-а | функција у комисији | |
| 4. | Пастор-Кичи Марија | ванредни | Општа и мађарска лингвистика |

| Pásztor-Kicsi Mária | професор<br>egyetemi<br>rendkívüli tanár | Általános és magyar nyelvészet |
|---|---|---|
| презиме и име | Звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду<br>Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar | | члан, ментор<br>tag, témavezető |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |

## II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

1. Име, име једног родитеља, презиме: Тимеа, Ендре, Тот Јухас / Juhász Tóth, Endre, Tímea
2. Датум рођења: 08.12.1990. / 1990.12.08. Место и држава рођења: Нови Кнежевац, Р. Србија / Törökkanizsa, Szerb K.

### II.1 Основне или интегрисане студије

Година уписа: 2009. Година завршетка: 2013. Просечна оцена током студија: 8,89

Универзитет: Универзитет у Новом Саду / Újvidéki Egyetem

Факултет: Филозофски факултет / Bölcsészettudományi Kar

Студијски програм: Српска филологија у контакту са мађарском/словачком филологијом / Szerb filológia a magyar/szlovák filológiával

Стечено звање: Дипломирани филолог / Okleveles filológus

### II.2 Мастер или магистарске студије

Година уписа: 2013. Година завршетка: 2014. Просечна оцена током студија: 9,14

Универзитет: Универзитет у Новом Саду / Újvidéki Egyetem

Факултет: Филозофски факултет / Bölcsészettudományi Kar

Студијски програм: Српска филологија: српски језик и лингвистика / Szerb filológia: szerb nyelv és nyelvészet

Стечено звање: Мастер професор језика и књижевности (србиста) / Nyelv- és irodalomtanár (szerb szakos) mester

Научна област: филолошке науке / filológiai tudományok

Наслов завршног рада: Контрастивно проучавање ознака за тоалет на простору Србије и Мађарске / A toalett jelölésének kontrasztív vizsgálata Szerbia és Magyarország területén

### II.3 Докторске студије

Година уписа: 2014.

Универзитет: Универзитет у Новом Саду / Újvidéki Egyetem

Факултет: Филозофски факултет / Bölcsészettudományi Kar

Студијски програм: Језик и књижевност / Nyelv és irodalom

Број ЕСПБ до сада остварених: 150 Просечна оцена током студија: 9,71

## II.4 Приказ научних и стручних радова кандидата

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 1. | Juhász Tóth, T., A jugoszláv önigazgatási rendszer nyelvezetének néhány sajátosságáról és magyar fordításáról, *Hungarológiai Közlemények*, **27(2)** (2026) 123–135, DOI: 10.19090/hk.2026.2.123-135. | M51 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: | ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 2. | Juhász Tóth, T., Lexikai átváltási műveletek a jogi-közigazgatási jellegű szakszövegek szerbről magyarra történő fordításaiban, In: Lehocki-Samardžić, A. (szerk.), *Kommunikáció és nyelv V. – Innováció és nyelvi közvetítés című nemzetközi szakmai és tudományos konferencia kötete*, Eszék: Glotta Nyelvi Intézet (2025) 56–62, ISBN 978-953-49769-3-7. | M33 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: | ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 3. | Juhas Tot, T., Tehnike stilističkog i pragmatičkog transfera u prevodima Službenog lista Autonomne Pokrajine Vojvodine sa srpskog na mađarski, In: Dudás, M. (ed.), *11th Conference for Young Slavists in Budapest*, Budapest: Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (2025) 200–205, ISSN 3094-2500 (online), ISBN 978-963-489-833-7. | M33 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: | ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 4. | Juhász Tóth, T., A Vajdaság Autonóm Tartomány hivatalos lapjának magyar fordításában tapasztalt grammatikai átváltási műveletekről, *Hungarológiai Közlemények*, **25(4)** (2024) 99–109, DOI: 10.19090/hk.2024.4.99-109. | M51 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: | ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 5. | Juhas Tot, T., Prevođenje srpskog genitiva na mađarski u Službenom listu Autonomne pokrajine Vojvodine, In: *Sedmi međunarodni interdisciplinarni skup mladih naučnika društvenih i humanističkih nauka – Konteksti 2023. Zbornik radova*, Novi Sad: Filozofski fakultet (2024) 253–266, ISBN 978-86-6065-888-5. | M33 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: | ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 6. | Сабо Лаки, Б. & Тот Јухас, Т., Говорни чин молбе у српском и мађарском језику – контрастивна прагматичка испитивања, *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, **67(2)** (2024) 121–137, DOI: 10.18485/ms_zmsfil.2024.67.2.7. | M23 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: ДА НЕ **ДЕЛИМИЧНО** | | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 7. | Juhász Tóth, T., A Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja szerb nyelvű számainak és magyar fordításainak összevető elemzése, *Hungarológiai Közlemények*, **24(4)** (2023) 133–144, DOI: 10.19090/hk.2023.4.133-144. | M51 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: **ДА** НЕ ДЕЛИМИЧНО | | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 8. | Tóth Juhász, T., Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja fordításának bemutatása, In: Novák, A. (szerk.), *Perspektívaváltás*, Szabadka: Vajdasági Magyar Doktoranduszok és Kutatók Szervezete (2023) 9–20. | M45 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: **ДА** НЕ ДЕЛИМИЧНО | | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 9. | Тот, Т., Манипулације језиком и анализа предиката у Вучићевој завршној конвенцији предизборне кампање 2014. године, In: *Савремена проучавања језика и књижевности. Зборник радова са IX научног скупа младих филолога Србије. Књ. 1*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу (2018) 273–283, ISBN 978-86-80796-15-4. | M63 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: ДА **НЕ** ДЕЛИМИЧНО | | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 10. | Tóth, T., A káromkodáskultúra pragmatikai vizsgálata Végel László Neoplanta, avagy az Ígéret Földje című regényében, *Tanulmányok*, **52. füzet** (2016) 193–207, ISSN 0354-9690. | M52 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: ДА **НЕ** ДЕЛИМИЧНО | | |

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 11. | Tóth, T., A mosdójelek kontrasztív szemiotikai vizsgálata néhány magyarországi és szerbiai példa alapján, *Tanulmányok*, **51. füzet** (2015) 135–152, ISSN 0354-9690. | M52 |

| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: ДА **НЕ** ДЕЛИМИЧНО |
|---|

| Р. бр. | аутори, наслов рада, *часопис*, **волумен** (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 12. | Tot, T., Manipulacije jezikom u Vučićevoj i Orbanovoj završnoj konvenciji predizborne kampanje 2014. godine, In: *Međunarodni interdisciplinarni skup mladih naučnika društvenih i humanističkih nauka – Konteksti 2015. Zbornik radova*, Novi Sad: Filozofski fakultet (2017) 121–146, ISBN 978-86-6065-409-2. | M33 |
| *Рад припада проблематици докторске дисертације*: ДА **НЕ** ДЕЛИМИЧНО | | |

## III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

Оцена:

III.1 формулације наслова тезе

Предложен наслов тезе гласи: *Поступци у превођењу српских правно-административних текстова на мађарски језик – Анализа Службених листова Аутономне покрајине Војводине.* Комисија сматра да наслов одражава суштину предмета истраживања, прецизан је и јасан, те је подобан као наслов предложене теме.

A disszertáció javasolt címe: *Átváltási műveletek a szerb jogi-közigazgatási szövegek magyar nyelvre történő fordításában – Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjának elemzése.* A Bizottság megítélése szerint a cím tükrözi a kutatás tárgyának lényegét, pontos és egyértelmű, ezért a javasolt téma címeként megfelel.

**Предложени наслов тезе је подобан?** ДА НЕ

III.2 предмета (проблема) истраживања

Предмет истраживања представља анализа поступака у превођењу правно-административних текстова са српског на мађарски језик, на корпусу Службеног листа Аутономне покрајине Војводине. Истраживање је усмерено на граматичке, лексичке, стилистичке и прагматичке аспекте превођења, као и на испитивање применљивости модела Кинге Клауди на српско-мађарску језичку релацију.
Иако на плану контрастирања српског и мађарског језика постоје бројни резултати, контрастивно истраживање српског и мађарског језика с фокусом на детаљан приказ преводилачких поступака приликом превођења правно-административних текстова, а које обухвата граматичке, лексичке, стилистичке и прагматичке аспекте, до сада није спроведено. Истраживање које за предмет има анализу поступака у превођењу овог типа текстова, узимајући у обзир предвиђен корпус, различите језичке и прагматске чиниоце, као и примену и проверу адекватности модела према којем до сада није вршено истраживање на наведеном материјалу, Комисија сматра подобним.

A kutatás tárgyát a jogi és közigazgatási szövegek szerbről magyarra történő fordítása során alkalmazott átváltási műveletek elemzése képezi, Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjának korpusza alapján. A kutatás a fordítás grammatikai, lexikai, stilisztikai és pragmatikai aspektusaira, valamint Klaudy Kinga modellje alkalmazhatóságának vizsgálatára irányul szerb–magyar nyelvi viszonylatban.
Bár a szerb és a magyar nyelv kontrasztív vizsgálata terén számos eredmény született, ezidáig nem került sor olyan, a szerb és a magyar nyelvet összevető kutatásra, amely a jogi-közigazgatási szövegek fordítása során alkalmazott átváltási műveletek részletes bemutatására összpontosítana és egyaránt kiterjedne azoknak grammatikai, lexikai, stilisztikai és pragmatikai aspektusaira. A Bizottság megfelelőnek ítéli a szóban forgó kutatást, amely e szövegtípus fordítása során alkalmazott átváltási műveletek elemzését tűzi ki célul, figyelembe véve a tervezett korpuszt, a különböző nyelvi és pragmatikai tényezőket, továbbá egy olyan modell alkalmazását és megfelelő voltának ellenőrzését, melynek alapján az említett szövegtípust eddig nem kutatták.

**Предмет истраживања је подобан?** ДА НЕ

III.3 познавања проблематике на основу изабране литературе са списком литературе

У Пријави теме докторске дисертације кандидаткиња је дала концизан преглед досадашњих истраживања и ставова заступљених у литератури у вези с одабраном темом, а коју је проучила у овој фази истраживања. Преглед обухвата радове који се баве карактеристикама административног функционалног стила, тиме и језиком и стилом правних прописа, радове посвећене контрастивним истраживањима српског и мађарског језика на различитим језичким нивоима и из различитих перспектива, те радове који се баве теоријом и праксом превођења. Централни део приказа литературе представља модел Кинге Клауди примењен у књизи *A fordítás elmélete és gyakorlata/Теорија и пракса превођења* (Klaudy Kinga 1994. Budapest: Scholastica), у којој је представљен систем техника трансфера, односно њихова категоризација. Кандидаткиња

планира да овај систем, тј. постојеће категорије примени на свом корпусу, чиме ће истовремено проверити адекватност таквог приступа и приказати добијене резултате.

Doktori disszertációjának témabejelentőjében a jelölt tömören áttekintette a választott témájához kapcsolódó eddigi kutatásokat és álláspontokat, amelyeket az általa, kutatásának eddigi szakaszában feldolgozott szakirodalom képvisel. Az áttekintés az adminisztratív funkcionális stílus sajátosságaival, ezen belül a jogszabályok nyelvével és stílusával foglalkozó tudományos munkákra, a szerb és a magyar nyelv különböző nyelvi szinteken és eltérő megközelítésekkel végzett kontrasztív vizsgálataira, valamint a fordítás elméletét és gyakorlatát taglaló irodalomra terjed ki. A szakirodalmi szemle központi részét Klaudy Kinga *A fordítás elmélete és gyakorlata* című könyvében (Klaudy Kinga 1994. Budapest: Scholastica) alkalmazott modell képezi, amelyben a szerző az átváltási műveletek rendszerét, illetve azok kategóriáit mutatja be. A jelölt ezt a rendszert, azaz a meglévő kategóriákat saját korpuszán tervezi alkalmazni, ezáltal egyúttal ellenőrizve e megközelítés alkalmazhatóságát és ismertetve az így kapott eredményeket.

**Литература коришћена у истраживању:**
**A kutatás során felhasznált szakirodalom:**


1. Andrić, E. (2002). *Leksikologija i morfologija mađarskog jezika.* Novi Sad: Filozofski fakultet.
2. Andrić, E. (2005). *Kontrasztív mondatszerveződés-vizsgálatok.* Újvidék: Vajdasági Magyar Közművelődési Társaság.
3. Andrić, E. (2008). *Struktura sintagmi i rečenica u savremenom mađarskom jeziku.* Novi Sad: Filozofski fakultet.
4. Andrić, E. (2009). Mennyire szintetizáló nyelv a magyar és analizáló nyelv a szerb? *Hungarológiai Közlemények, 40*(1), 112–126.
5. Andrić, E. (2017). Szakfordítás. U: *Fordítás- kritika prevoda.* Novi Sad: Filozofski fakultet. 267–292.
6. Andrić, E. (2019). A szakfordítás gondjai kétnyelvű közösségben. *Hungarológiai Közlemények, 20*(1), 71–85.
7. Antonić, I. (2005). Sintaksa i semantika padeža. U: *Sintaksa savremenoga srpskog jezika: Prosta rečenica.* U redakciji Milke Ivić. Beograd: Institut za srpski jezik SANU – Beogradska knjiga, Novi Sad: Matica srpska. (Original objavljen ćirilicom).
8. Arsenijević, N. (2007). Tranzitivnost i padeži objekta u srpskom jeziku. *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, 71–72, 377–389. (Original objavljen ćirilicom).
9. Bańczerowski, J. (2004). A szaknyelvek és a szaknyelvi szövegek egyes sajátosságairól. *Magyar Nyelvőr, 128*(4), 446–452.
10. Barlas, L. G. (1978). *Русский язык. Стилистика.* Москва: Просвещение. Citirano prema: Tošović, B. (1993). Oglagoljenost funkcionalnih stilova. *Južnoslovenski filolog, XLIX*, 57–74.
11. Cs. Jónás, E. (2010). Fordításstilisztika kognitív keretben. *Fordítástudomány, 12*(1), 5–16.
12. Gáspár, E. & Somssich, R. (2019). Nemzeti jog nemzetközi térben, avagy terminológiai és stilisztikai dilemmák a magyar joganyag angol nyelvre fordítása során. U: Szoták, Sz. (szerk.). *Diszciplínák találkozása: nyelvi közvetítés a XXI. században.* Budapest: OOK-Press Kft. 28–41.
13. Hengl, M. (2023). *Jogi kommunikáció.* Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Állam- és Jogtudományi Kar.
14. Heltai, P. (2004). Terminus és köznyelvi szó. U: Dróth, J. (szerk.). *Szaknyelv és szakfordítás.* Gödöllő: Szent István Egyetem, Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar. 25–45.
15. Heltai, P. (2004). A fordító és a nyelvi normák I. *Magyar Nyelvőr, 128*(4), 407–434.
16. Heltai, P. (2008). Lexikai átváltási műveletek irodalmi és szakfordításban. *Fordítástudomány, 10*(1), 5–17.
17. Kálmán, L. (2012). Csak semmi személytelenség, magyarok vagyunk! *Nyelv és Tudomány.*
18. Katnić-Bakaršić, M. (1999). *Lingvistička stilistika.* Praga, Budapest: Open Society Institute, Center for Publishing Development Electronic Publishing Program.
19. Klaudy, K. (1994). *A fordítás elmélete és gyakorlata.* Budapest: Scholastica.
20. Klaudy, K. (2007). Az EU-szakszövegek fordításának oktatása. U: *Nyelv és fordítás. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához*, 68, 255–266. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

21. Klikovac, D. B. (2002). Iz problematike funkcionalnih stilova u srpskom jeziku. *Književnost i jezik, 49*(1–2), 9–26.
22. Kovács, T. (2018). Átváltási műveletek (megoldások) az angol–magyar jogi szaknyelvi fordításban. *Modern nyelvoktatás, 24*(2–3), 53–66.
23. Letsch, E. (1981). Idegen szavak és tükörfordítások a jogi nyelvben. *Létünk, 11*(2), 348–357.
24. Letsch, E. (1986). Neologizmusok, szemantikai interferencia a (polgári) jogi nyelvben. *Létünk, 16*(1), 82–93.
25. Letsch, E. (1987). Nyelvi ekvivalencia, poliszémia a (polgári) jogi nyelvben. *Létünk, 17*(1), 155–165.
26. Molnár Csikós, L. (1979). A szerbhorvát nyelvről magyarra való fordítás mondattani problémái. *Hungarológiai Közlemények, 11*(39–40), 95–106.
27. Molnár Csikós, L. (1988). *A melléknévi igeneves szerkezet transzformjai a magyarban. Értekezések, Monográfiák*, 19. Újvidék: A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete.
28. Radovanović, M. (1977). *Imenica u funkciji kondenzatora (II). Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, 20*(2), 81–160. (Original objavljen ćirilicom).
29. Radovanović, M. (1990). *Spisi iz sintakse i semantike.* Sremski Karlovci: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića; Novi Sad: Dobra vest.
30. Piper, P. i dr. (2005). *Sintaksa savremenog srpskog jezika: Prosta rečenica.* U redakciji Milke Ivić. Beograd: Institut za srpski jezik SANU – Beogradska knjiga; Novi Sad: Matica srpska. (Original objavljen ćirilicom).
31. Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation.* The Hague: Kluwer Law International.
32. Sárosi-Márdirosz, K.-M. (2024). *Hivatalos fordítások problematikája (a román–magyar nyelvpár viszonylatában).* Kolozsvár: Scientia Kiadó.
33. Savić, S., Konstantinović-Vilić, S. & Petrušić, N. (2006). Jezik zakona – karakteristike i rodna perspektiva. U: *Pravo i jezik. Zbornik referata sa naučnog skupa.* Kragujevac: Pravni fakultet. 55–63.
34. Szabó, M. (2002). *Kommunikáció általában és a jogban.* Miskolc: Bíbor Kiadó.
35. Szalma, J. (1981). A jogszabályok kifejezési technikája. *Létünk, 11*(2), 358–370.
36. Szilágyi, K. (1983). Görcsös ragaszkodás vagy elrugaszkodás? U: Jerković, J. (szerk.). *Prevodilačke spone.* Beograd: Jugoslovensko udruženje „Nauka i društvo". 68–72.
37. Tošović, B. (1993). *Oglagoljenost funkcionalnih stilova. Južnoslovenski filolog, 49*, 57–74. (Original objavljen ćirilicom).
38. Tošović, B. (1988). *Funkcionalni stilovi.* Sarajevo: Svjetlost.
39. Ződi, Zs. (2017). Jogi szövegtípusok. *Magyar Jogi Nyelv*, 2, 20–30.
40. Ződi, Zs. (2018). A jog érthetőségének határai. Meg tudják-e oldani a nyelvészek a jogi szövegek érthetetlenségének problémáját? U: Szabó, M. & Vinnai, E. (szerk.). *A törvény szavai.* Miskolc: Bíbor Kiadó. 241–260.
41. Zubac, M. (szerk.). (2018). *Pedeset godina od osnivanja Prevodilačke službe u AP Vojvodini.* Novi Sad: Forum.
42. Zvekić-Dušanović, D. (2011). *Modalnost: Motivaciona modalnost u srpskom i mađarskom jeziku.* Novi Sad: Filozofski fakultet.

У литератури која је приложена у Пријави докторске дисертације, поред радова који се баве контрастирањем српског и мађарског језика (на морфолошком, синтаксичком, семантичком и лексичком нивоу), као и радова посвећених појединим категоријама једног од посматраних језика, заступљена је и литература која се бави карактеристикама правно-административних текстова (као типа текстова који ће чинити корпус), те и шира, која се бави теоријом и праксом превођења (релевантна с обзиром на то да ће поступци превођења овог типа текстова и преводилачка решења бити анализирани у дисертацији). Комисија, стога, сматра да је избор литературе одговарајући.

A doktori disszertáció témabejelentőjében megadott szakirodalom a szerb és a magyar nyelv kontrasztív vizsgálatával foglalkozó tudományos munkák – amelyek morfológiai, szintaktikai, szemantikai és lexikai szinten vizsgálják a két nyelvet –, valamint a két vizsgált nyelv valamelyikének kiemelt kategóriáival foglalkozó dolgozatok mellett a jogi és közigazgatási szövegek sajátosságait tárgyaló szakirodalmat is

felöleli, tekintettel arra, hogy ez a szövegtípus alkotja majd a kutatás korpuszát. Emellett a szakirodalomban tágabb, a fordítás elméletével és gyakorlatával foglalkozó tételek is szerepelnek, amelyek azért relevánsak, mert a disszertáció az e szövegtípus fordítása során alkalmazott átváltási műveleteket és fordítói megoldásokat elemzi. A Bizottság így a szakirodalom kiválasztását megfelelőnek ítéli.

**Избор литературе је одговарајући?** ДА НЕ

III.4 циљева истраживања

Циљ истраживања је да се на основу аутентичног корпуса правно-административних текстова систематично прикажу граматички, лексички, стилистички и прагматички поступци у превођењу са српског на мађарски језик, као и да се укаже на структурне и употребне разлике између ова два језика које утичу на избор преводилачких решења. Посебан циљ је испитивање применљивости модела Кинге Клауди на српско-мађарски смер превођења. Очекује се да резултати допринесу бољем разумевању специфичности превођења правно-административних текстова и унапређењу преводилачке праксе и обуке преводилаца. Комисија сматра да су предочени циљеви релевантни, оправдани, достижни на основу предложеног модела и корпуса и усклађени с постављеном темом, односно предметом истраживања.

A kutatás célja, hogy a jogi és közigazgatási szövegek autentikus korpusza alapján rendszerszerűen ismertesse a szerb–magyar viszonylatú fordítás során alkalmazott grammatikai, lexikai, stilisztikai és pragmatikai átváltási műveleteket, valamint rámutasson a két nyelv között fennálló szerkezeti és használati különbségekre, amelyek befolyásolják a fordítói megoldások kiválasztását. A kutatás külön célja a Klaudy Kinga által kidolgozott modell alkalmazhatóságának vizsgálata a szerb-magyar viszonylatú fordítás során. A kutatás eredményei várhatóan hozzájárulnak a jogi és közigazgatási szövegek fordítási sajátosságainak megértéséhez, valamint a fordítói gyakorlat és a fordítóképzés fejlesztéséhez. A Bizottság megítélése szerint a bemutatott célok relevánsak, indokoltak, a javasolt modell és korpusz alapján megvalósíthatóak, valamint összhangban vannak a kitűzött témával, illetve a kutatás tárgyával.

**Циљеви истраживања су одговарајући?** ДА НЕ

III.5 очекиваних резултата (хипотезе)

Полази се од претпоставке да системске и употребне разлике између српског и мађарског језика условљавају примену граматичких и лексичких преводилачких поступака и да ови поступци имају значајну улогу у прецизном и функционално одговарајућем преношењу садржаја правно-административних текстова. Претпоставља се и да се стилистички и прагматички трансфер у великој мери остварује посредством граматичких и лексичких поступака. Модел Кинге Клауди у основи се сматра применљивим на анализу српско-мађарских правно-административних превода, при чему се очекује да жанровске и језичке специфичности корпуса утичу на избор и заступљеност појединих поступака, као и на то да се одређене категорије модела не појаве или буду ограничено заступљене. Иако су поједина питања превођења већ била предмет истраживања, структурне разлике између ова два језика, нарочито у правно-административним текстовима, нису довољно детаљно описане. Поред тога, у домаћој научној и стручној литератури не постоји систематични и корпусно засновани приказ преводилачких техника према поменутом моделу и поменутом стилу између српског и мађарског језика. Потреба за оваквим истраживањем произилази из специфичности српског и мађарског језика, који припадају различитим језичким типолошким групама, што условљава значајне разлике у граматичкој структури. Ове разлике нарочито долазе до изражаја у формализованом и нормативном дискурсу правно-административних текстова, где је неопходно постићи висок степен прецизности и уједначености. Очекује се да резултати истраживања допринесу систематизацији поступака карактеристичних за превођење правно-административних текстова са српског на мађарски језик, као и бољем разумевању специфичности ове језичке релације. Имајући у виду да у Србији тренутно не постоји континуирана институционализована обука за преводиоце правно-административних текстова на релацији српског и мађарског језика, очекује се да резултати овог рада олакшају задатак преводилаца тиме што ће се представити преводилачки поступци који се користе у текстовима администрације. Наиме, у пракси превођења правно-административних текстова управо

граматичке и лексичке конверзије представљају један од кључних механизама прилагођавања текста нормама циљног језика. Недовољно познавање ових механизама може довести до неприродних или неуобичајених структура у преводу, што може утицати на јасноћу и функционалну адекватност текста. Стога, резултати добијени обрадом ове теме могу послужити као смерница преводиоцима, допринети уједначавању преводилачке праксе и представљати полазиште за даља контрастивна и преводилачка истраживања. Овако формулисани очекивани резултати представљају вишеслојни оригинални допринос: теоријско-методолошки (примена модела технике трансфера на новом, функционалностилистички другачијем корпусу), контрастивно-аналитички (увид у употребу средстава различитих језичких нивоа српског и мађарског језика на примеру специфичног типа текстова) и практично-апликативни (примена добијених резултата у преводилачкој пракси).

A kutatás abból a feltételezésből indul ki, hogy a szerb és a magyar nyelv közötti rendszerszintű és használatbeli különbségek grammatikai és lexikai átváltási műveletek alkalmazását teszik szükségessé, és hogy ezek a műveletek jelentős szerepet töltenek be a jogi és közigazgatási szövegek tartalmának pontos és funkcionálisan megfelelő közvetítésében. Feltételezhető továbbá, hogy a stilisztikai és pragmatikai transzfer nagyrészt a grammatikai és lexikai műveletek révén valósul meg. Klaudy Kinga modellje alapvetően alkalmazhatónak tekinthető a szerb–magyar jogi és közigazgatási fordítások elemzésére, ugyanakkor várható, hogy a korpusz műfaji és nyelvi sajátosságai befolyásolják majd az egyes műveletek kiválasztását és előfordulását, valamint azt is, hogy a modell bizonyos kategóriái egyáltalán nem fognak megjelenni, vagy csak korlátozott mértékben lesznek jelen.
Bár a fordítás egyes kérdései már szerepeltek kutatások tárgyaként, a szerb és a magyar nyelv között fennálló szerkezeti különbségeket, különösen a jogi és közigazgatási szövegek vonatkozásában, mindeddig nem írták le kellő részletességgel. Emellett a hazai tudományos és szakirodalomban nem áll rendelkezésünkre a szerb és a magyar nyelv viszonylatában alkalmazott fordítási átváltási műveleteknek az említett modellre és funkcionális stílusra vonatkozó szisztematikus, korpuszalapú ismertető. Az ilyen jellegű kutatás iránti igény a szerb és a magyar nyelv sajátosságaiból is fakad, mivel a két nyelv eltérő nyelvtipológiai csoportba tartozik, ami jelentős különbségeket eredményez grammatikai szerkezetükben. Ezek a különbségek különösen a jogi és közigazgatási szövegek formailag meghatározott és normatív diskurzusában jutnak kifejezésre, ahol a nagyfokú pontosság és egységesség elengedhetetlen.
A kutatás eredményei várhatóan hozzájárulnak a jogi és közigazgatási szövegek szerbről magyarra történő fordítására jellemző átváltási műveletek rendszerezéséhez, valamint a tárgyalt nyelvi viszonylat sajátosságainak jobb megértéséhez. Mivel Szerbiában jelenleg nem létezik folyamatos, intézményes képzés a jogi és közigazgatási szövegek szerb–magyar viszonylatban tevékenykedő fordítók számára, várható, hogy a dolgozat eredményei az adminisztratív szövegek fordítása során alkalmazott átváltási műveletek bemutatásával megkönnyítik majd a fordítók munkáját. A jogi és közigazgatási szövegek fordításának gyakorlatában ugyanis éppen a grammatikai és lexikai átváltások jelentik a szövegnek a célnyelvi normákhoz történő igazodásának egyik kulcsműveletét. E műveletek nem kellő fokú ismerete természetellenes vagy szokatlan szerkezeteket eredményezhet a fordításban, ami befolyásolhatja a szöveg érthetőségét és funkcionális megfelelőségét. A tárgyalt téma feldolgozása során kapott eredmények ezért irányelvként szolgálhatnak a fordítók számára, hozzájárulhatnak a fordítási gyakorlat egységesítéséhez, és kiindulópontot jelenthetnek további kontrasztív és fordítástudományi kutatásokhoz.
Az így megfogalmazott várt eredmények többrétű eredeti hozzájárulást jelentenek: elméleti-módszertani szempontból az átváltási műveletek modelljének új, funkcionális és stilisztikai szempontból eltérő korpuszon történő alkalmazását; kontrasztív és analitikai szempontból betekintést nyújtanak a szerb és a magyar nyelv különböző nyelvi szintjeihez tartozó eszközök használatába egy sajátos szövegtípus példáján; gyakorlati és alkalmazási szempontból pedig lehetővé teszik a kapott eredmények fordítói gyakorlatban való hasznosítását.

**Очекивани резултати представљају значајан научни допринос?** **ДА** НЕ

III.6 плана рада (на основу фаза истраживања и оријентационог садржаја дисертације из Обрасца 1)

План рада обухвата неколико међусобно повезаних фаза. У почетној фази предвиђено је прикупљање и анализа релевантне литературе и формирање корпуса истраживања. Следи анализа корпуса применом модела преводилачких поступака Кинге Клауди, уз систематизацију граматичких, лексичких, стилистичких и прагматичких поступака. Посебан део истраживања

посвећен је утврђивању структурних разлика између српског и мађарског језика релевантних за превођење. У завршној фази планирани су синтеза резултата, провера постављених хипотеза и формулисање закључака.
Дисертација је структурисана у теоријски, методолошки и аналитички део. Након уводних поглавља о Преводилачкој служби АП Војводине, Службеном листу и правно-административној терминологији, следи теоријски оквир и приказ корпуса. Централни део рада обухвата анализу граматичких, лексичких, стилистичких и прагматичких поступака у преводима Службеног листа из периода 2016–2019. године, након чега следе синтеза уочених структурних разлика, провера хипотеза и закључци.

A kutatási terv több, egymással összefüggő szakaszt foglal magában. A kezdeti szakaszban a releváns szakirodalom összegyűjtésére és elemzésére, valamint a kutatási korpusz összeállítására kerül sor. Ezt követi a korpusz elemzése Klaudy Kinga átváltási műveletekre épülő modelljének alkalmazásával, valamint a grammatikai, lexikai, stilisztikai és pragmatikai műveletek rendszerezésével. A kutatás külön része a szerb és a magyar nyelv fordítás szempontjából releváns szerkezeti különbségeinek feltárására irányul. A záró szakaszban az eredmények szintézisére, a felállított hipotézisek ellenőrzésére és a következtetések levonására kerül sor.
A disszertáció elméleti, módszertani és elemző részre tagolódik. A Vajdaság Autonóm Tartomány Fordítószolgálatát, a Hivatalos Lapot és a jogi és közigazgatási terminológiát bemutató bevezető fejezeteket az elméleti keret és a korpusz bemutatása követi. A dolgozat központi részét a Hivatalos Lap 2016 és 2019 között kiadott fordításaiban megjelenő grammatikai, lexikai, stilisztikai és pragmatikai átváltási műveletek elemzése képezi, amelyet a feltárt szerkezeti különbségek szintézise, a hipotézisek ellenőrzése és következtetések levonása követnek.

**План рада је одговарајући?** **ДА** НЕ

III.7 метода и узорака истраживања

У Пријави докторске дисертације кандидаткиња наводи да ће се истраживање заснивати на контрастивној методи, синхронијском приступу и корпусној анализи. Корпус ће чинити српски текстови и њихови мађарски преводи објављени у Службеном листу АП Војводине у периоду 2016–2019. године. У наведеном периоду објављена су укупно 243 броја Службеног листа. Истраживањем ће се обухватити општи акти Покрајинске владе објављени у Општем делу Службеног листа, а на основу овог критеријума формираће се корпус од 200 правних аката. Комисија сматра да су наведене методе адекватне и примерене предложеној теми докторске дисертације, а предвиђени корпус репрезентативан за ту врсту истраживања.

A doktori disszertáció témabejelentőjében a jelölt előrevetíti, hogy a kutatás kontrasztív módszeren, szinkrón megközelítésen és korpuszalapú elemzésen alapul. A korpuszt Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjában a 2016 és 2019 közötti időszakban megjelent szerb nyelvű szövegek és azoknak magyar fordításai alkotják. A megjelölt időszakban a Hivatalos Lap összesen 243 száma jelent meg. A kutatás a Tartományi Kormány általános aktusaira terjed ki, amelyeket a Hivatalos Lap általános részében tettek közzé, és e kritérium alapján a jelölt egy 200 jogi aktusból álló korpuszt hoz létre. A Bizottság megítélése szerint a megjelölt módszerek megfelelőek és összhangban állnak a doktori disszertáció javasolt témájával, a tervezett korpusz pedig reprezentatív egy ilyen jellegű kutatás szempontjából.

**Метод и узорак су одговарајући?** **ДА** НЕ

III.8 места, лабораторије и опреме за истраживачки рад

У пријави је наведено да истраживање не подразумева експериментални рад, нити захтева коришћење лабораторије или посебне истраживачке опреме.

A témabejelentőben szerepel, hogy a kutatás nem feltételez kísérleti munkát, továbbá nem igényel laboratóriumi vagy speciális kutatási eszközök használatát.

**Услови за истраживачки рад су одговарајући?** **ДА** НЕ

III.9 методе статистичке обраде података и осталих релевантних података

Истраживање не подразумева примену статистичке обраде података. Анализа је квалитативна и заснива се на корпусном и контрастивном приступу, уз класификацију и систематизацију уочених преводилачких поступака и језичких појава.

A kutatás nem igényel statisztikai adatfeldolgozást. Az elemzés kvalitatív jellegű és korpuszalapú, valamint kontrasztív megközelítésen alapul, a feltárt átváltási műveletek és nyelvi jelenségek osztályozását és rendszerezését beleértve.

**Предложене методе су одговарајуће?** **ДА** НЕ

## IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА

Услови дефинисани за кандидата студијским програмом:

Према Правилнику о докторским студијама и стицању научног назива доктора наука Филозофског факултета у Новом Саду, Члан 1. Докторске студије су студије трећег степена високог образовања, које имају обим најмање 180 ЕСПБ бодова и трају најмање три године; Члан 14. (...) Студент пријављује докторску дисертацију када испуни све обавезе предвиђене студијским програмом докторских студија, односно најраније на крају 2. године.

Az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának a doktori tanulmányokról és a tudományok doktora cím megszerzéséről szóló szabályzata szerint: 1. szakasz: A doktori tanulmányok a felsőoktatási képzés harmadik szintjét jelentik, legalább 180 ECTS-kreditpont értékűek, és legalább három évig tartanak; 14. szakasz: „(...) A hallgató akkor jelenti be doktori disszertációjának témáját, amikor teljesítette a doktori képzés tantervében előírt valamennyi kötelezettségét, de legkorábban a második tanulmányi év végén."

*Образложење*:

Кандидаткиња Тимеа Тот Јухас је на докторским студијама Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, на студијском програму Језик и књижевност, до сада положила испите: Контрастивна проучавања језика, Деривациони системи мађарског и српског језика, Граматика и дискурс, Синтаксичка синтагматика, Израда пројекта истраживања и пријава дисертације, Учешће на научном скупу са рефератом, Израда и објављивање првог научног рада, Културе у контакту-Мањинске књижевности Војводине, Израда и објављивање другог научног рада (са рецензијама), Докторска дисертација-избор теме и преглед литературе, Синтакса и семантика стандардног српског језика, Докторска дисертација-истраживање на теми, Писање докторске дисертације, Социологија српског друштва. Има просек 9,71 и остварила је 150 ЕСПБ. Кандидаткиња је испунила све обавезе предвиђене студијским програмом докторских студија Језик и књижевност неопходне за пријаву теме докторске дисертације.

*Indokolás:*

Juhász Tóth Tímea jelölt, az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának Nyelv és irodalom doktori képzési programján tanuló hallgató eddig a következő vizsgákat, illetve tanulmányi kötelezettségeket teljesítette: Kontrasztív nyelvészeti vizsgálatok; A magyar és a szerb nyelv derivációs rendszerei; Grammatika és diskurzus; Szintaktikai szintagmatika; A kutatási terv kidolgozása és a disszertáció témájának bejelentése; Tudományos konferencián való részvétel előadással; Az első tudományos dolgozat elkészítése és megjelentetése; Érintkező kultúrák – Vajdasági kisebbségi irodalmak; A második tudományos dolgozat elkészítése és megjelentetése (recenziókkal); Doktori disszertáció – témaválasztás és szakirodalmi áttekintés; A standard szerb nyelv szintaxisa és szemantikája; Doktori disszertáció – a témához kapcsolódó kutatás; A doktori

disszertáció írása; A szerb társadalom szociológiája.
Tanulmányi átlaga 9,71, és eddig 150 ECTS-kreditpontot valósított meg. A jelölt teljesítette valamennyi kötelezettségét, amelyet az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának Nyelv és irodalom doktori képzési programja a doktori disszertáció bejelentéséhez feltételként előír.

**Да ли кандидат испуњава дефинисане услове?** **ДА** НЕ

## V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

V.1 Биографија ментора (до 500 речи):

Предложена менторка **др Марија Пастор-Кичи** запослена је на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду као ванредни професор на Одсеку за хунгарологију, ужа научна област Општа и мађарска лингвистика. Наставу, поред осталих, држи из предмета: Општа и мађарска фонологија, Морфологија мађарског језика, Синтакса 1, Синтакса 2, Лингвистика текста, Превођење стручних текстова на српски/мађарски, Контрастивна граматика, Комуникација и дискурс (на основним и мастерским студијама), те Комуникативна перспектива дискурса (на докторским студијама). Њена научно-истраживачка интересовања и теме које је обрађивала у својим радовима обухватају широк распон: од фонетике и фонологије, преко лексиколошке, семантичке, морфолошке и синтаксичке особине мађарског језика, когнитивне семантике, концептуализације и менталне репрезентације као осликавања језичке стварности, потом комуникативне карактеристике дискурса – функционалне/комуникативне перспективе и других комуникативних фактора у говору и/или писаним текстовима, све до питања двојезичности и контрастивног посматрања језичких феномена, фактора еквиваленције у превођењу, те питања стручне терминологије и превођења.

A javasolt témavezető, **dr. Pásztor-Kicsi Mária** az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának Hungarológiai Tanszékén dolgozik rendkívüli tanárként, szűkebb tudományterülete az általános és magyar nyelvészet. Többek között a következő tantárgyakat oktatja: Általános és magyar fonológia, A magyar nyelv alaktana, Szintaxis 1, Szintaxis 2, Szövegtan, Szakfordítás szerbre/magyarra, Kontrasztív nyelvészet, Kommunikáció és diskurzus (alap- és mesterképzés), A diskurzus kommunikatív perspektívája (doktori képzés). Tudományos kutatási érdeklődése és publikációiban feldolgozott témái széles kört ölelnek fel: a fonetikától és fonológiától a magyar nyelv lexikológiai, szemantikai, morfológiai és szintaktikai sajátosságain, a kognitív szemantikán, a konceptualizáción és a mentális reprezentáción mint a nyelvi valóság leképezésén át a diskurzus kommunikációs sajátosságaiig, ezen belül a funkcionális/kommunikatív perspektíva és más kommunikációs tényezők vizsgálatáig a beszélt és/vagy írott szövegekben. Kutatásai emellett kiterjednek a kétnyelvűség, a nyelvi jelenségek kontrasztív vizsgálata, a fordítás ekvivalenciatényezői, valamint a szaknyelvi terminológia és a fordítás kérdéseire is.

V.2 Референце ментора из научне области којој припада тема докторске дисертације:

| Р. бр. | аутори, наслов, *часопис*, **волумен** (година) број страница од-до, DOI или ISBN/ISSN | категорија |
|---|---|---|
| 1. | Пастор-Кичи, М., Концептуализација густативних категорија у српском и мађарском језику, *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, **69** (2026) 1, 79–91, ISSN 0352-5724, DOI: 10.18485/ms_zmsfil.2026.69.1.6. | M23 |
| 2. | Pásztor-Kicsi, M., Horváth Futó, H. & Hózsa, É., Novi Sad – Das Zuhause der heimatlosen und gemischtsprachigen Völker: Die Problematik von Identität, Sprache und Heimat im Stadtroman Neoplanta oder das Gelobte Land von László Végel, *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, **58** (2026) 2, 23–38, e-ISSN 2235- | M23 |

| | | |
|---|---|---|
| | 1280, DOI: 10.3726/JIG582_23. | |
| 3. | Horváth Futó, H., Pásztor-Kicsi, M. & Hózsa, É., Die Krebs', Schanks, Hausers – deutsche Figurentypen aus Szenttamás in der Romanwelt von Nándor Gion, *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, **53** (2021) 1, 43–68, e-ISSN 2235-1280, DOI: 10.3726/JA531_43. | M23 |
| 4. | Pásztor-Kicsi, M., Regionality – Language – Internet, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, **8** (2016) 2, 35–47, ISSN 2068-2956, DOI: 10.1515/ausp-2016-0016. | M23 |
| 5. | Pásztor-Kicsi, M., Tér szavunk eredete, jelentése és származékai, *Hungarológiai Közlemények*, **26** (2025) 4, 63–80, ISSN 0350-2430, eISSN 2406-3266, DOI: 10.19090/hk.2025.4.63-80. | M51 |
| 6. | Pásztor-Kicsi, M. & Horváth Futó, H., A nevek szövegbe integrálódása Végel László regénytrilógiájában, *Hungarológiai Közlemények*, **25** (2024) 1, 91–104, ISSN 0350-2430, DOI: 10.19090/hk.2024.1.91-104. | M51 |
| 7. | Pásztor-Kicsi, M. & Horváth Futó, H., Helynevek Végel László Neoplanta, avagy az ígéret földje című városregényében, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, **47** (2022) 2, 207–219, ISSN 0374-0730, DOI: 10.19090/gff.2022.2.207-219. | M51 |
| 8. | Kovács Rácz, E. & Pásztor-Kicsi, M., Angol nyelvi attitűdök: gyermekkori angol nyelvi szavak, mondatok, mondókák, rajzfilmek, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, **44** (2019) 1, 329–351, ISSN 0374-0730, DOI: 10.19090/gff.2019.1.329-351. | M51 |
| 9. | Pásztor-Kicsi, M., Informatikai szakszavak a vajdasági magyar nyelvhasználatban, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, **43** (2018) 2, 77–89, ISSN 0374-0730, DOI: 10.19090/gff.2018.2.77-89. | M51 |

V.3 Услови дефинисани за ментора у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду* за област којој припада докторска дисертација:

Према *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*:
Члан 7: За ментора за израду докторске дисертације, односно докторског уметничког пројекта (у даљем тексту: ментор) може бити именован наставник Универзитета, односно факултета који је у радном односу на факултету који реализује студијски програм докторских студија.
Члан 8: Ментор мора имати референце из научне, односно уметничке области којој припада тема докторске дисертације, односно докторског уметничког пројекта и испуњавати друге услове из Стандарда.
4. За поље друштвено-хуманистичких наука за ментора може бити именован наставник, односно научни радник који је у претходних десет година остварио најмање 24 бода, и то: – најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI, ERIH, HEINONLINE, AHCI и EconLit или у часопису категорије М24; – најмање 20 бодова за радове у категоријама: М11; М12; М13; М14; М21; М22; М23; М24; М31; М32; М33; М34 и М51. Радови у категоријама: М31; М32; М33 и М34 доносе највише 20% потребних бодова.

Az Újvidéki Egyetemen érvényben levő *Doktori tanulmányok szabályzata* értelmében:
7. szakasz: A doktori disszertáció, illetve a doktori művészeti projekt elkészítéséhez témavezetőként (a továbbiakban: témavezető) az Egyetem, illetve annak a karnak az oktatója nevezhető ki, aki a doktori képzési programot megvalósító karon van munkaviszonyban.
8. szakasz: A témavezetőnek a doktori disszertáció, illetve a doktori művészeti projekt témájának megfelelő tudományterületen, illetve művészeti területen releváns tudományos, illetve művészeti referenciákkal kell rendelkeznie, és meg kell felelnie a Standardokban meghatározott egyéb feltételeknek.
4. A társadalom- és humántudományok terén témavezetőként olyan oktató, illetve tudományos munkatárs nevezhető ki, aki az előző tíz évben legalább 24 pontot valósított meg, mégpedig:

– legalább 4 pontot az SSCI, ERIH, HEINONLINE, AHCI és EconLit listán szereplő folyóiratban, illetve M24 kategóriájú folyóiratban megjelent munkáért;
– legalább 20 pontot az M11, M12, M13, M14, M21, M22, M23, M24, M31, M32, M33, M34 és M51 kategóriákba tartozó munkákért.
Az M31, M32, M33 és M34 kategóriákba tartozó munkák a szükséges pontszám legfeljebb 20%-át tehetik ki.

*Образложење*:
Предложена менторка **др Марија Пастор Кичи** запослена је на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду као ванредни професор на Одсеку за хунгарологију. Њена научна и стручна интересовања обухватају теме из области из које је предложена тема докторске дисертације. У последњих десет година објавила је радове из научне области којој припада тема докторске дисертације: у међународним часописима категорије М23 (четири рада) и у врхунским часописима националног значаја, категорије М51 (пет радова). Овим је остварила 31 бод за радове објављене у категоријама предвиђеним *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*.

*Indokolás*:
A javasolt témavezető, **dr. Pásztor-Kicsi Mária** az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Karának Hungarológia Tanszakán dolgozik rendkívüli tanárként. Tudományos és szakmai érdeklődési területei kiterjednek arra a tudományterületre is, amelyhez a doktori disszertáció javasolt témája tartozik. Az elmúlt tíz évben a doktori disszertáció témájának megfelelő tudományterületen négy, M23 kategóriájú nemzetközi folyóiratban megjelent tanulmányt, valamint öt, M51 kategóriájú, kiemelt országos jelentőségű folyóiratban megjelent tanulmányt publikált. E publikációkkal összesen 31 pontot szerzett az Újvidéki Egyetemen érvényben levő *Doktori tanulmányok szabályzata* által meghatározott kategóriákban.

**Да ли ментор испуњава услове?** ДА НЕ

## VI ЗАКЉУЧАК

| | | |
|---|---|---|
| **Тема је подобна** | ДА | НЕ |
| **Кандидат је подобан** | ДА | НЕ |
| **Ментор је подобан** | ДА | НЕ |

*Образложење о подобности теме, кандидата и ментора (до 500 речи):*

Предложен наслов докторске дисертације **Поступци у превођењу српских правно-административних текстова на мађарски језик – Анализа Службених листова Аутономне покрајине Војводине** формулисан је јасно, језгровито одражава тему, приступ и корпус истраживања. Сви елементи предложене докторске дисертације међусобно су усклађени, од формулисања предмета истраживања, преко приказа литературе, одабира метода и корпуса, плана рада, постављених циљева, све до очекиваних резултата, који имају и теоријско-методолошку и апликативну димензију. На основу увида у све наведене елементе Комисија сматра да је предложена тема подобна.

**Кандидаткиња Тимеа Тот Јухас** је, поред формулисања, осмишљавања и објашњења свих елемената предложене докторске дисертације, а посебно у одељку у којем образлаже тему и даје преглед релевантне литературе, уже и шире тематски везане за одабран предмет истраживања, показала да је датом проблематиком овладала, да је оспособљена за примену одабраног модела, али и за критичко промишљање у зависности од резултата добијених анализом аутентичног, стилски специфичног корпуса. Поред тога, увид у

научне радове кандидаткиње показује да је до пријаве докторске дисертације објавила дванаест радова од којих седам припада проблематици докторске дисертације. О квалитету ових радова и њиховом научном доприносу путем сагледавања, анализе, систематизације и резимирања појава непосредно повезаних с предложеном темом докторске дисертације, говори и чињеница да су они објављени у врхунском часопису националног значаја (три рада категорије М51), као саопштења са међународних скупова штампаних у целини (три рада категорија М33) и у тематском зборнику националног значаја (један рад категорије М45). На основу овде наведеног, као и на основу испуњености услова дефинисаних за кандидата студијским програмом, Комисија сматра да је кандидаткиња Тимеа Тот Јухас подобна за израду предложене докторске дисертације.

**Ментор др Марија Пастор Кичи** бави се темама из научне области којој припада предложена тема докторске дисертације. Научно-истраживачким радом испуњава услове предвиђене *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*, што је квалификује да буде ментор за израду предложене докторске дисертације.

На основу свега наведеног у овом извештају Комисија једногласно закључује да су предложена тема **Поступци у превођењу српских правно-административних текстова на мађарски језик – Анализа Службених листова Аутономне покрајине Војводине**, кандидаткиња **Тимеа Тот Јухас** и менторка **др Марија Пастор Кичи** подобни, те предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета и Сенату Универзитета у Новом Саду да дају сагласност на овај извештај и одобре израду предложене докторске дисертације.

A doktori disszertáció javasolt címe, **Átváltási műveletek a szerb jogi-közigazgatási szövegek magyar nyelvre történő fordításában – Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjának elemzése**, világosan megfogalmazva, tömören tükrözi a kutatás témáját, megközelítését és korpuszát. A javasolt doktori disszertáció valamennyi eleme összhangban áll egymással: a kutatás tárgyának meghatározásától a szakirodalom bemutatásán, a módszerek és a korpusz kiválasztásán, a kutatási terven és a kitűzött célokon át egészen a várható eredményekig, amelyek elméleti és módszertani, valamint gyakorlati és alkalmazási dimenzióval egyaránt rendelkeznek. A felsorolt elemek áttekintése alapján a Bizottság megítélése szerint a javasolt téma alkalmas doktori disszertáció kidolgozására.

**Juhász Tóth Tímea jelölt** a javasolt doktori disszertáció valamennyi elemének megfogalmazása, kidolgozása és indoklása során, különösen pedig abban a részben, amelyben a témát indokolja és bemutatja a választott kutatási tárgyhoz szűkebb és tágabb értelemben kapcsolódó releváns szakirodalmat, bebizonyította, hogy megfelelően elsajátította a vizsgált problémakört, képes a kiválasztott modell alkalmazására, valamint az autentikus, stilisztikailag sajátos korpusz elemzéséből nyert eredmények függvényében azok kritikai értelmezésére is. Emellett a jelölt tudományos munkáinak áttekintése azt mutatja, hogy a doktori disszertáció témájának bejelentéséig tizenkét tanulmányt publikált, amelyek közül hét kapcsolódik a doktori disszertáció problematikájához. E tanulmányok minőségét és tudományos hozzájárulását, amely a doktori disszertáció javasolt témájához közvetlenül kapcsolódó jelenségek áttekintésében, elemzésében, rendszerezésében és összegzésében nyilvánul meg, az is jelzi, hogy közülük három M51-es kategóriájú, kiemelt országos jelentőségű folyóiratban jelent meg, három M33-as kategóriájú, nemzetközi konferencián elhangzott és teljes terjedelemben közölt tanulmányként, egy pedig M45-ös kategóriájú, országos jelentőségű tematikus tanulmánykötetben. A fentiek, valamint a tanulmányi programban a jelölt számára meghatározott feltételek teljesítése alapján a Bizottság megítélése szerint **Juhász Tóth Tímea alkalmas a javasolt doktori disszertáció elkészítésére**.

**Dr. Pásztor-Kicsi Mária témavezető** olyan témákkal foglalkozik, amelyek ahhoz a tudományterülethez tartoznak, amelybe a javasolt doktori disszertáció témája is illeszkedik. Tudományos kutatómunkája alapján megfelel az Újvidéki Egyetemen érvényben levő *Doktori tanulmányok szabályzata* által meghatározott feltételeknek, ami alkalmassá teszi arra, hogy a javasolt doktori disszertáció témavezetője legyen.
A jelentésben foglaltak alapján a Bizottság egyhangúlag megállapítja, hogy az **Átváltási műveletek a szerb jogi-közigazgatási szövegek magyar nyelvre történő fordításában – Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjának elemzése** című javasolt téma, **Juhász Tóth Tímea jelölt**, valamint **dr. Pásztor-Kicsi Mária témavezető** megfelelnek, és javasolja az Újvidéki Egyetem Bölcsészettudományi Kara Oktatási és Tudományos Tanácsának, valamint az Újvidéki Egyetem Szenátusának, hogy hagyja jóvá a jelentést, és engedélyezze a javasolt doktori disszertáció kidolgozását.

Место и датум:

Нови Сад,

8.10.2026.

1. Име, презиме, звање и потпис
проф. др Душанка Звекић-Душановић, редовни професор

_____, председник

2. Име, презиме, звање и потпис
проф. др Едита Андрић, редовни професор

_____, члан

3. Име, презиме, звање и потпис
проф. др Ана Лехоцки-Самарџић, ванредни професор

_____, члан

4. Име, презиме, звање и потпис
проф. др Марија Пастор-Кичи, ванредни професор

_____, ментор, члан

**НАПОМЕНА:** *Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење односно разлоге због којих не жели да потпише извештај и да исти потпише.*